

MAHLER:
KINDERTOTENLIEDER
DAME SARAH CONNOLLY I LUDOVIC MORLOT

GUSTAV MAHLER

(Kalischt, actualment República Txeca 1860 – Viena 1911)

Kindertotenlieder

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,
Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil! Heil, sei dem Freudenlicht der Welt!

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
ihr sprühtet mir in machem Augenblicke.
O Augen! O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
gewoben vom verblendenden Geschicke,
daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
in künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
und den Kopfschirm drehe, ihr entgegen sehe,
fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
dort, wo würde dein lieb Gesicht sein,
wenn du freudenhelle trätest mit herein,
wie sonst, mein Töchterlein!
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein,

Cançons a la mort dels infants

El sol és a punt de sortir, tan clar

El sol és a punt de sortir, tan clar,
com si cap desgràcia no hagués passat durant la nit!
La desgràcia m'ha passat a mi tot sol.
El sol brilla per tothom!
No has de recloure la nit dintre teu,
l'has de fer expandir en l'eterna llum.
Un llumet s'ha apagat dins la meva tenda.
Visca la llum que és la joia del món!

Ara veig per què heu fet caure aquestes flames

Ara veig per què heu fet caure aquestes flames
tan fosques damunt meu alguns moments,
oh, ulls! oh, ulls!
Com per condensar de ple en un sol esguard
tot el vostre poder.
Voltat de boires com estava,
lligat pel destí que m'encegava,
no vaig endevinar que el raig ja estava a punt
per al retorn al lloc d'on surten tots els raigs.
Volíeu dir-me, doncs, amb els vostres esclats,
ens plauria romandre vora teu,
però el destí ens ho ha vedat.
Mira'ns, perquè aviat serem lluny!
I això que, aquests dies, per a tu només són ulls,
en nits futures et seran només estrelles.

Quan la dolça mare entra per la porta

Quan la dolça mare entra per la porta
i jo giro el cap per veure-la entrar,
no adreço l'esguard a la seva cara
sinó vers l'indret més prop del llindar,
on es trobaria el teu petit rostre.
Si tu, radiant, entressis amb ella
com abans, filleta!
Quan la dolça mare entra per la porta
i brilla l'espelma, em sembla que tornes
a entrar com abans,

als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erlosch'ner Freudenschein!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

Ja wohl, sie sind nur ausgegangen
und werden jetzt nach Hause gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Sie sind uns nur vorausgegangen
und werden nicht wieder nach Haus verlangen!

Wir holen sie ein auf jenen Höh'n
im Sonnenschein!
Der Tag ist schön auf jenen Höh'n!

In diesem Wetter, in diesem Braus

In diesem Wetter, in diesem Braus,
nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
man hat sie getragen hinaus,
ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
ich fürchtete sie erkranken;
das sind nun eitel Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
ich sorgte, sie stürben morgen;
das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus!
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
man hat sie hinaus getragen,
ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
in diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
von keinem Sturm erschreckt,
von Gottes Hand bedeckt,
sie ruh'n wie in der Mutter Haus.

i darrera d'ella t'esmunys a la cambra!
Oh, tu! Dins la cel·la del pare,
guspira de joia apagada massa, massa ràpid!

Penso sovint que només han sortit

Penso sovint que només han sortit
i que aviat tornaran a ser a casa!
El dia és bonic. Oh, no passis ànsia!
Només fan una llarga passejada.

Sí, només han sortit
i ara mateix tornaran a ser a casa!
Oh, no passis ànsia, que el dia és bonic.
Fan només un tomb vers aquells cims!

Només han fet que precedir-nos
i ja no demanaran de tornar a casa!

Anem fins allà dalt a llur encontre,
sota la llum del sol.
El dia és bonic en aquells cims!

Amb aquest mal temps, amb aquest brogit

Amb aquest mal temps, amb aquest brogit,
mai no hauria fet sortir els infants.
Se'ls han emportat, emportat a fora,
sense que jo pogués dir-hi res.

Amb aquest mal temps, amb aquest brogit,
mai no hauria deixat sortir els infants.
M'hauria fet por que prenguessin mal,
aquests pensaments, ara, són inútils.

Amb aquest mal temps, amb aquest brogit,
mai no hauria deixat sortir els infants.
Hauria temut que demà es morissin
però ara no tinc res a témer.

Amb aquest mal temps, amb aquest brogit,
mai no hauria deixat sortir els infants.
Se'ls han emportat a fora,
sense que jo pogués dir-hi res.

Amb aquest mal temps, amb aquest torb,
amb aquest brogit,
reposen com dins la casa de la mare,
sense que els espanti cap tempesta,
protegits per la mà de Déu,
reposen com dins la casa de la mare.